

Міністерство освіти і науки України
Національний технічний університет
«Дніпровська політехніка»

Кафедра перекладу



«ЗАТВЕРДЖЕНО»

завідувач кафедри

Висоцька Т.М. *Висоцька*
«31» серпня 2023 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
«Практика перекладу з основної іноземної (англійської) мови»

Галузь знань.....03 Гуманітарні науки
Спеціальність.....035 Філологія
Освітній рівень.....перший (бакалаврський)
«Германські мови та літератури»
Освітня програма.....(переклад включно), перша – англійська»
Статус.....обов'язкова
Термін викладання..... 3-8 семестри, 5-16 чверті
Загальний обсяг.....14 кредитів ЄКТС (450 годин)
Форма підсумкового контролю.....іспит
Мова викладання.....англійська, українська

Викладачі: ст. викл. Столярська О. В., ст.викл. Черкащенко, ст.викл.
Щуров А.В.

Пролонговано: на 20__/20__ н.р. _____ (_____) «__»__20__р.
(підпис, ПІБ, дата)

на 20__/20__ н.р. _____ (_____) «__»__20__р.
(підпис, ПІБ, дата)

Дніпро
НТУ «ДП»
2023

Робоча програма навчальної дисципліни «Практика перекладу з основної іноземної (англійської) мови» для бакалаврів освітньо-професійної програми «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» спеціальності 035 Філологія / Нац. тех. ун-т. «Дніпровська політехніка», каф. перекладу. Дніпро, 2023. 19 с.

Розробники:

- Столярська О.В. – ст. викладач кафедри перекладу Національного технічного університету «Дніпровська політехніка».

Робоча програма регламентує:

- мету дисципліни;
- дисциплінарні результати навчання, сформовані на основі трансформації очікуваних результатів навчання освітньої програми;
- базові дисципліни;
- обсяг і розподіл за формами організації освітнього процесу та видами навчальних занять;
- програму дисципліни (тематичний план за видами навчальних занять);
- алгоритм оцінювання рівня досягнення дисциплінарних результатів навчання (шкали, засоби, процедури та критерії оцінювання); – інструменти, обладнання та програмне забезпечення;
- рекомендовані джерела інформації.

Робоча програма призначена для реалізації компетентнісного підходу під час планування освітнього процесу, викладання дисципліни, підготовки студентів до контрольних заходів, контролю провадження освітньої діяльності, внутрішнього та зовнішнього контролю забезпечення якості вищої освіти, акредитації освітніх програм у межах спеціальності.

Погоджено рішенням науково-методичної комісії спеціальності 035 Філологія (протокол № 1 від 31.08.2023 р.).

ЗМІСТ

| | |
|--|----|
| 1 МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ..... | 4 |
| 2 ОЧІКУВАНІ ДИСЦИПЛІНАРНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ..... | 4 |
| 3 БАЗОВІ ДИСЦИПЛІНИ..... | 5 |
| 4 ОБСЯГ І РОЗПОДІЛ ЗА ФОРМАМИ ОРГАНІЗАЦІЇ ОСВІТНЬОГО ПРОЦЕСУ ТА ВИДАМИ НАВЧАЛЬНИХ ЗАНЯТЬ..... | 5 |
| 5 ПРОГРАМА ДИСЦИПЛІНИ ЗА ВИДАМИ НАВЧАЛЬНИХ ЗАНЯТЬ..... | 5 |
| 6.1 Шкали..... | 11 |
| 6.2 Засоби та процедури..... | 11 |
| 7 ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ..... | 17 |
| 8 РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМА..... | 17 |

1 МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

В освітньо-професійній програмі «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» спеціальності «Філологія» здійснено розподіл програмних результатів навчання (ПРН) за організаційними формами освітнього процесу. Зокрема, до дисципліни Ф7 «Практика перекладу з основної іноземної (англійської) мови» віднесені такі результати навчання.

| | |
|-------|---|
| ПРН10 | знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності; |
| ПРН11 | знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами; |
| ПРН15 | здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів. |

Мета дисципліни – формування у студентів фахової компетентності перекладу в усній і письмовій формі в сферах професійного та ситуативного спілкування; навичок практичного володіння іноземною мовою в різних видах мовленнєвої діяльності в обсязі тематики, що обумовлена професійними потребами; володіння ефективними стратегіями пошуку способів вирішення проблем у практичних ситуаціях майбутньої діяльності перекладача; спроможності виконання лінгвістичного та перекладацького аналізу текстів різних стилів і жанрів; володіння новітньою фаховою інформацією через іноземні джерела; розкриття важливості професії перекладача в сучасних умовах.

Реалізація мети вимагає трансформації програмних результатів навчання в дисциплінарні та адекватний відбір змісту навчальної дисципліни за цим критерієм.

2 ОЧІКУВАНІ ДИСЦИПЛІНАРНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

| Шифр ПРН | Шифр ДРН | Зміст |
|----------|------------|---|
| ПРН10 | ПРН10 – Ф7 | володіти знаннями норм української й англійської літературної мови та навичками використання цих знань у професійному спілкуванні; |
| ПРН11 | ПРН11 – Ф7 | бути здатним усно й письмово спілкуватися державною та іноземною мовою у професійній діяльності, керуючись знаннями про принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних стилів; |
| ПРН15 | ПРН15 – Ф7 | уміти аналізувати мовні одиниці перекладу, зокрема здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів. |

3 БАЗОВІ ДИСЦИПЛІНИ

| Назва дисципліни | Здобуті результати навчання |
|--|--|
| Ф1 Практичний курс основної іноземної (англійської) мови | знати та застосовувати у практичній діяльності норми літературної англійської мови; знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та англійською мовами; ефективно використовувати англійську мову в усній та письмовій формі; знаходити, сприймати, аналізувати, оцінювати, застосовувати на практиці факти англійської мови й мовлення, одержані в словесній чи іншій формах й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання. |
| Ф3 Вступ до перекладознавства | знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції перекладознавства, уміти застосовувати їх у професійній діяльності. |

4 ОБСЯГ І РОЗПОДІЛ ЗА ФОРМАМИ ОРГАНІЗАЦІЇ ОСВІТНЬОГО ПРОЦЕСУ ТА ВИДАМИ НАВЧАЛЬНИХ ЗАНЯТЬ

| Вид навчальних занять | Розподіл за формами навчання, години | | | | | | | |
|-----------------------|--------------------------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|--------|-------------------|-------------------|
| | денна | | | вечірня | | заочна | | |
| | Обсяг | аудиторні заняття | самостійна робота | аудиторні заняття | самостійна робота | Обсяг | аудиторні заняття | самостійна робота |
| лекційні | - | - | - | - | - | - | - | - |
| практичні | 420 | 200 | 220 | - | - | 420 | 42 | 378 |
| лабораторні | - | - | - | - | - | - | - | - |
| семінари | - | - | - | - | - | - | - | - |
| РАЗОМ | 420 | 200 | 220 | - | - | 420 | 42 | 378 |

5 ПРОГРАМА ДИСЦИПЛІНИ ЗА ВИДАМИ НАВЧАЛЬНИХ ЗАНЯТЬ

| Шифри ДРН | Види та тематика навчальних занять | Обсяг складових, години |
|------------|---|-------------------------|
| | ПРАКТИЧНІ ЗАНЯТТЯ 2 курс | 185 |
| ПРН10 – Ф7 | Граматичні проблеми науково-технічного перекладу. Переклад підмета, присудка, додатка, обставин, означення | 40 |

| | | |
|--------------------------|---|--------------------------------|
| ПРН11 – Ф7 ПРН15 – Ф7 | Граматичні відмінності між англійською та українською мовами. Часові форми дієслова. Узгодження часових форм. Форми наказового способу дієслова. Форми пасивного стану дієслова. Форми непрямих способів дієслова. | |
| Шифри ДРН | Види та тематика навчальних занять | Обсяг складових, години |
| | <p>Формальний підмет <i>there</i>, неозначений займенник <i>one</i>. Займенник <i>it</i>, займенник-замінник <i>one</i>, особові займенники <i>we, you, they</i>. Груповий, розщеплений, агентивний неживий, імпліцитний підмети; підрядне підметове речення. Складний номінативний присудок.</p> <p>Складні модальні присудки з <i>must, have to</i> і <i>should; may, might, can</i> і <i>could; will, would, need</i> і <i>ought to</i>. Фразеологічний присудок та інвертований присудок.</p> <p>Інвертований додаток. Підрядне додаткове речення.</p> <p>Формальні додатки <i>one, it</i>; займенник-замінник <i>one</i>; займенникизамінники <i>that/those</i> та <i>these</i>.</p> <p>Інвертована обставина. Інфінітив у функції обставин мети, наслідку і ступеня.</p> <p>Еліптичні підрядні речення. Підрядні обставинні речення.</p> <p>Неозначений артикль <i>a(n)</i>. Означений артикль <i>the</i>.</p> <p>Прикметник як правостороннє означення. Іменник як лівостороннє означення.</p> <p>Прикінцева прикладка як правостороннє означення.</p> | |
| | Способи перекладу інфінітивних, герундіальних та дієприкметникових конструкцій | 50 |
| | <p>Інфінітив. Види інфінітивних конструкцій.</p> <p>Об'єктний предикативний інфінітивний зворот.</p> <p>Суб'єктно-предикативний інфінітивний зворот.</p> <p>Інфінітивна конструкція з прийменником <i>for</i>.</p> <p>Дієприкметник I та дієприкметниковий зворот.</p> <p>Дієприкметник II та дієприкметниковий зворот.</p> <p>Абсолютна конструкція з дієприкметником I.</p> <p>Об'єктний предикативний дієприкметниковий зворот.</p> <p>Абсолютна номінативна конструкція.</p> <p>Абсолютна конструкція з дієприкметником II. Конструкція "дієприкметник/прикметник + інфінітив" Герундій та герундіальний зворот.</p> | |
| | Передача значень синтаксичних конструкцій | 30 |

| | | |
|--|---|----|
| ПРН10 – Ф7 ПРН11 – Ф7 ПРН15 – Ф7 | <p>Конструкції логічної емпізи.</p> <p>Порядок членів речення та речень.</p> <p>Порівняльні та псевдопорівняльні конструкції.</p> <p>Каузативні конструкції.</p> <p>Герундіальна конструкція.</p> <p>Непаралельні однорідні члени речення.</p> <p>Одночленні номінативні та інфінитивні речення.</p> <p>Конструкції з запереченням.</p> | |
| | Морфологічні труднощі перекладу | 20 |
| | <p>Труднощі перекладу форми числа іменника, абсолютного генетива, субстантивованого прикметника.</p> <p>Особливості перекладу граматичної омонімії слів: <i>one, that, to be, to have, to do, to make</i>.</p> <p>Запобігання перекладацьким помилкам, пов'язаним з узгодженням</p> | |

| | | |
|--|---|------------|
| | <p>часів в англійській мові.</p> <p>Лексичні та граматичні форми передачі значень артикля.</p> <p>Форми пасивного стану дієслова та їх переклад.</p> | |
| ПРН10 – Ф7 ПРН11 – Ф7 ПРН15 – Ф7 | Переклад галузевих текстів різного спрямування. Редагування та анотування текстів. Лінгвістичний і перекладацький аналіз текстів | 45 |
| | <p>Переклад текстів з різних галузей науки і техніки.</p> <p>Редагування перекладів текстів різноманітних жанрів.</p> <p>Анотування науково-технічних статей.</p> <p>Реферування науково-технічних статей.</p> <p>Лінгвістичний та перекладацький аналіз тексту.</p> <p>Написання тез з питань перекладу для участі в студентських науково-практичних конференціях.</p> | |
| ПРАКТИЧНІ ЗАНЯТТЯ | | 110 |
| 3 курс | | |
| ПРН10 – Ф7 | Лексичні проблеми науково-технічного перекладу. Способи перекладу лексичних одиниць | 10 |

| | | |
|----------------------------------|---|-----------|
| <p>ПРН11 – Ф7 ПРН15 – Ф7</p> | <p>Словникові відповідники. Вибір варіантного відповідника. Спосіб перекладу, коли звукова та/або графічна форма слова вихідної мови передається засобами абетки мови перекладу (транскодування). Приєм перекладу нових слів (термінів), коли відповідником вибирається, як правило, перший за порядком відповідник у словнику (калькування, дослівний переклад). Лексична перекладацька трансформація, внаслідок якої перекладним відповідником стає слово або словосполучення, що не є словниковим відповідником, а що підібрано із врахування контекстуального значення слова, яке перекладається (контекстуальна заміна). Приєм контекстуальної заміни, коли в перекладі використовується слово, значення якого є логічним розвитком значення слова, що перекладається (смысловий розвиток). Приєм перекладу, коли слово (термін) замінюється в мові перекладу словом (словосполученням), яке адекватно передає зміст цього слова (терміна) (описовий переклад). Переклад, при якому форма слова або словосполучення не замінюється на антонім у мові перекладу, а змінює лише форму на протилежну (антонімічний переклад). Формальне пофонемное відтворення вихідної лексичної одиниці за допомогою фонем мови, що перекладає (транскрипція). Формальне побуквенное відтворення вихідної лексичної одиниці за допомогою алфавіту мови, що перекладає (транслітерація).</p> | |
| | <p>Перекладацькі лексичні трансформації</p> <p>Переклад слів (термінів) ширшої семантики словами (термінами) вужчої семантики (конкретизація значення слова). Переклад слів із вужчим значенням словами із ширшим значенням (генералізація значення слова). Переклад шляхом введення в переклад лексичних елементів, що відсутні в оригіналі (додавання слова). Переклад шляхом вилучення в тексті перекладу тих лексичних</p> | <p>10</p> |
| | <p>елементів, які є частинами імпліцитного смислу тексту (вилучення слова). Заміна слова однієї частини мови на слово іншої частини мови (перестановка слова). Переклад слів, що означають одне видове поняття всередині родового поняття (диференціація).</p> | |
| <p>ПРН10 – Ф7</p> | <p>Термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми науковотехнічного перекладу</p> | <p>15</p> |

| | | |
|---|--|-----------|
| <p>ПРН11 – Ф7 ПРН15 – Ф7</p> | <p>Труднощі перекладу термінів. Переклад суфіксальних та префіксальних термінів. Переклад новітніх авторських термінів. Міжгалузева та внутрішньогалузева омонімія. Прийоми перекладу складних термінів. Переклад образної фразеології. Переклад метафоричних термінів. Переклад розмовних елементів в англійських науково-технічних текстах. Особливості перекладу особового займенника <i>I</i>. Лексико-фразеологічні особливості перекладу патентів. Особливості перекладу «Фальшивих друзів перекладача». Переклад інтернаціоналізмів і псевдоінтернаціоналізмів. Переклад лексализованих форм множини та паронімів.</p> | |
| <p>ПРН10 – Ф7 ПРН11 – Ф7 ПРН15 – Ф7</p> | <p>Інші перекладацькі проблеми</p> <p>Метонімічний переклад: відносна неповнота системи словотворних зв'язків у рідній мові. Прийоми перекладу слів-реалій, власних імен, іншомовних слів, фразеологізмів і аббревіатур. Переклад назв організацій, органів друку, художніх творів, географічних назв, назв компаній. Переклад слів за допомогою методу синекдохи – заміни назви цілого назвою його частини або навпаки. Переклад словотворень, семантично неповних з точки зору норм рідної мови (метод розгортання). Переклад безеквівалентних іменників – назв діяча, за допомогою метонімічного відношення діяч – дія. Передача у перекладі неявної модальності. Конотативна функція в перекладі: передача модальних питальних речень наказовими реченнями рідної мови. Типи та способи перекладу фразеологізмів. Передача метафори і порівняння у перекладі.</p> | <p>25</p> |
| <p>ПРН10 – Ф7 ПРН11 – Ф7 ПРН15 – Ф7</p> | <p>Переклад галузевих текстів різного спрямування. Анотування та редагування статей. Лінгвістичний та перекладацький аналіз текстів</p> <p>Переклад текстів з різних галузей науки і техніки. Редагування перекладів текстів різноманітних жанрів. Анотування науково-технічних статей. Реферування науково-технічних статей. Лінгвістичний та перекладацький аналіз тексту. Написання тез з питань перекладу для участі в студентських науково-практичних конференціях.</p> | <p>50</p> |
| | | |

| 4 курс | | |
|--|---|----|
| ПРН10 – Ф7 ПРН11 – Ф7 ПРН15 – Ф7 | <p>Сучасні перекладацькі стратегії усного та письмового перекладу</p> <p>Види перекладацьких стратегій. Поняття тактики перекладу. Здатність обирати необхідну перекладацьку стратегію. Аргументація вибору перекладацького рішення. Відпрацювання окремих перекладацьких труднощів: способів перекладу лексичних одиниць; типів перекладацьких лексичних трансформацій; науково-технічних термінів; субстантивних атрибутивних словосполучень тощо. Виконання комплексних вправ з лексичних, жанрово-стилістичних, граматичних, фразеологічних та термінологічних труднощів. Різновиди усного перекладу. Система вправ для навчання усного професійно орієнтованого перекладу. Труднощі перекладу з аркуша.</p> | 30 |
| ПРН10 – Ф7 ПРН11 – Ф7 ПРН15 – Ф7 | <p>Оцінювання рівня сформованості фахової компетентності перекладача та якості перекладу</p> <p>Структура фахової компетенції перекладача: 1) білінгвальнобікультурна, 2) особистісна, 3) предметна, 4) перекладацька, 5) стратегічна. Дотримання нормативних вимог до якості перекладу: 1) норми еквівалентності; 2) жанрово-стилістичної норми; 3) норми перекладацької мови; 4) прагматичної норми; 5) конвенціональної норми. Методи та критерії оцінювання якості перекладу (еквівалентність, адекватність, реалістичність, повноцінність, рівноцінність тощо). Терміни, що вживаються для оцінювання якості перекладу: (не)тотожний, (не)достаменний, (не)еквівалентний, (не)достеменний, (не)літературний, (не)адекватний тощо. Класифікації перекладацьких помилок. Прийняття й обґрунтування перекладацького рішення. Порівняльна оцінка якості перекладу оригіналу, виконаного студентами.</p> | 35 |
| ПРН10 – Ф7 ПРН11 – Ф7 ПРН15 – Ф7 | <p>Переклад науково-технічних текстів різного спрямування. Анотування та редагування статей. Лінгвістичний та перекладацький аналіз текстів</p> <p>Переклад текстів з різних галузей науки і техніки. Лінгвістичний та перекладацький аналіз тексту. Редагування перекладів текстів різноманітних жанрів. Анотування науково-технічних статей. Реферування науково-технічних статей. Написання тез з питань науково-технічного перекладу для участі в студентських науково-практичних конференціях. Складання професійного резюме на роботу.</p> | 30 |

| | | |
|---------------|--|------------|
| ПРН15 – Ф7 | Контрольні заходи з оцінювання результатів навчання майбутніх перекладачів | 30 |
| ВСЬОГО | | 450 |

6 ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Сертифікація досягнень студентів здійснюється за допомогою прозорих процедур, що ґрунтуються на об'єктивних критеріях відповідно до Положення університету «Про оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти».

Досягнутий рівень компетентностей відносно очікуваних, що ідентифікований під час контрольних заходів, відображає реальний результат навчання студента за дисципліною.

6.1 Шкали

Оцінювання навчальних досягнень студентів НТУ «ДП» здійснюється за рейтинговою (100-бальною) та інституційною шкалами. Остання необхідна (за офіційною відсутністю національної шкали) для конвертації (переведення) оцінок мобільних студентів.

Шкали оцінювання навчальних досягнень студентів НТУ «ДП»

| Рейтингова | Інституційна |
|------------|---------------------------|
| 90...100 | Відмінно / Excellent |
| 74...89 | добре / Good |
| 60...73 | задовільно / Satisfactory |
| 0...59 | незадовільно / Fail |

Кредити навчальної дисципліни зараховується, якщо студент отримав підсумкову оцінку не менше 60-ти балів. Нижча оцінка вважається академічною заборгованістю, що підлягає ліквідації відповідно до Положення про організацію освітнього процесу НТУ «ДП».

6.2 Засоби та процедури

Зміст засобів діагностики спрямовано на контроль рівня сформованості знань, умінь, комунікації, автономності та відповідальності студента за вимогами НРК до 6-го кваліфікаційного рівня під час демонстрації регламентованих робочою програмою результатів навчання.

Студент на контрольних заходах має виконувати завдання, орієнтовані виключно на демонстрацію дисциплінарних результатів навчання (розділ 2).

Засоби діагностики, що надаються студентам на контрольних заходах у вигляді завдань для поточного та підсумкового контролю, формуються шляхом

конкретизації вихідних даних та способу демонстрації дисциплінарних результатів навчання.

Засоби діагностики (контрольні завдання) для поточного та підсумкового контролю дисципліни затверджуються кафедрою.

Види засобів діагностики та процедур оцінювання для поточного та підсумкового контролю дисципліни подано нижче.

Засоби діагностики та процедури оцінювання

| ПОТОЧНИЙ КОНТРОЛЬ | | | ПІДСУМКОВИЙ КОНТРОЛЬ | |
|-------------------|--|---|------------------------------------|---|
| навчальні заняття | засоби діагностики | Процедури | засоби діагностики | процедури |
| практичні | контрольні завдання за кожною темою або індивідуальне завдання | виконання завдань під час практичних занять | комплексна контрольна робота (ККР) | визначення середньо-зваженого результату поточних контролів; виконання ККР під час екзамену за бажанням студента |

Під час поточного контролю практичні заняття оцінюються шляхом визначення якості виконання контрольних конкретизованих завдань або якістю виконання індивідуального завдання.

Якщо зміст певного виду занять підпорядковано декільком складовим опису кваліфікаційного рівня, то інтегральне значення оцінки може визначатися з урахуванням вагових коефіцієнтів, що встановлюються викладачем.

За наявності рівня результатів поточних контролів з усіх видів навчальних занять не менше 60 балів, підсумковий контроль здійснюється без участі студента шляхом визначення середньозваженого значення поточних оцінок.

6.3 Критерії

Реальні результати навчання студента ідентифікуються та вимірюються відносно очікуваних під час контрольних заходів за допомогою критеріїв, що описують дії студента для демонстрації досягнення результатів навчання.

Для оцінювання виконання контрольних завдань під час поточного контролю лекційних і практичних занять в якості критерія використовується коефіцієнт засвоєння, що автоматично адаптує показник оцінки до рейтингової шкали: $O_i = 100 a/m$,

де a – число правильних відповідей або виконаних суттєвих операцій відповідно до еталону рішення; m – загальна кількість запитань або суттєвих операцій еталону.

Індивідуальні завдання та комплексні контрольні роботи оцінюються експертно за допомогою критеріїв, що характеризують співвідношення вимог до рівня компетентностей і показників оцінки за рейтинговою шкалою.

Зміст критеріїв спирається на компетентнісні характеристики, визначені НРК для бакалаврського рівня вищої освіти (подано нижче).

**Загальні критерії досягнення результатів навчання
для 6-го кваліфікаційного рівня за НРК**

| Опис кваліфікаційного рівня | Вимоги до знань, умінь/навичок, комунікації, відповідальності і автономії | Показник оцінки |
|--|---|-----------------|
| Знання | | |
| <input type="checkbox"/> концептуальні наукові та практичні знання, критичне осмислення теорій, принципів, методів і понять у сфері професійної діяльності та/або навчання | Відповідь відмінна – правильна, обґрунтована, осмислена. Характеризує наявність: .концептуальних знань; .високого ступеню володіння станом питання; .критичного осмислення основних теорій, принципів, методів і понять у навчанні та професійній діяльності | 95-100 |
| | Відповідь містить негрубі помилки або описки | 90-94 |
| | Відповідь правильна, але має певні неточності | 85-89 |
| | Відповідь правильна, але має певні неточності й недостатньо обґрунтована | 80-84 |
| | Відповідь правильна, але має певні неточності, недостатньо обґрунтована та осмислена | 74-79 |
| | Відповідь фрагментарна | 70-73 |
| | Відповідь демонструє нечіткі уявлення студента про об'єкт вивчення | 65-69 |
| | Рівень знань мінімально задовільний | 60-64 |
| | Рівень знань незадовільний | <60 |
| Уміння/навички | | |
| <input type="checkbox"/> поглиблені когнітивні та практичні уміння/навички, майстерність та інноваційність на рівні, необхідному для розв'язання складних спеціалізованих задач і практичних проблем | Відповідь характеризує уміння: .виявляти проблеми; .формулювати гіпотези; .розв'язувати проблеми; .обирати адекватні методи та інструментальні засоби; .збирати та логічно й зрозуміло інтерпретувати інформацію; .використовувати інноваційні підходи до розв'язання завдання | 95-100 |

| | | |
|---|--|-------|
| у сфері професійної діяльності або навчання | Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності з негрубими помилками | 90-94 |
| | Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності, але має певні неточності при реалізації однієї вимоги | 85-89 |
| | Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності, але має певні неточності при реалізації двох вимог | 80-84 |
| | Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності, але має певні неточності при реалізації трьох вимог | 74-79 |
| | Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності, але має певні неточності при реалізації чотирьох вимог | 70-73 |
| | Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності при виконанні завдань за зразком | 65-69 |

| | | |
|--|---|-------|
| | Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання при виконанні завдань за зразком, але з неточностями | 60-64 |
| | рівень умінь/навичок незадовільний | <60 |

Комунікація

| | | |
|--|---|--------|
| <input type="checkbox"/> донесення до фахівців і нефахівців інформації, ідей, проблем, рішень, власного досвіду та аргументації; <input type="checkbox"/> збір, інтерпретація та застосування даних; <input type="checkbox"/> спілкування з професійних питань, у тому числі іноземною мовою, усно та письмово | <p>Вільне володіння проблематикою галузі. Зрозумілість відповіді (доповіді). Мова:</p> <ul style="list-style-type: none"> .правильна; .чиста; .ясна; .точна; .логічна; .виразна; .лаконічна. <p>Комунікаційна стратегія:</p> <ul style="list-style-type: none"> .послідовний і несуперечливий розвиток думки; .наявність логічних власних суджень; .доречна аргументації та її відповідність відстоюваним положенням; .правильна структура відповіді (доповіді); .правильність відповідей на запитання; .доречна техніка відповідей на запитання; .здатність робити висновки та формулювати пропозиції | 95-100 |
|--|---|--------|

| | |
|--|-------|
| Достатнє володіння проблематикою галузі з незначними хибами. Достатня зрозумілість відповіді (доповіді) з незначними хибами. Доречна комунікаційна стратегія з незначними хибами | 90-94 |
| Добре володіння проблематикою галузі. Добра зрозумілість відповіді (доповіді) та доречна комунікаційна стратегія (сумарно не реалізовано три вимоги) | 85-89 |
| Добре володіння проблематикою галузі. Добра зрозумілість відповіді (доповіді) та доречна комунікаційна стратегія (сумарно не реалізовано чотири вимоги) | 80-84 |
| Добре володіння проблематикою галузі. Добра зрозумілість відповіді (доповіді) та доречна комунікаційна стратегія (сумарно не реалізовано п'ять вимог) | 74-79 |
| Задовільне володіння проблематикою галузі. Задовільна зрозумілість відповіді (доповіді) та доречна комунікаційна стратегія (сумарно не реалізовано сім вимог) | 70-73 |
| Часткове володіння проблематикою галузі. Задовільна зрозумілість відповіді (доповіді) та комунікаційна стратегія з хибами (сумарно не реалізовано дев'ять вимог) | 65-69 |
| Фрагментарне володіння проблематикою галузі. Задовільна зрозумілість відповіді (доповіді) та комунікаційна стратегія з хибами (сумарно не реалізовано 10 вимог) | 60-64 |
| Рівень комунікації незадовільний | <60 |
| <i>Відповідальність і автономія</i> | |

| | | |
|---|--|---------------|
| <input type="checkbox"/> управління складною технічною або професійною діяльністю чи проектами; <input type="checkbox"/> спроможність нести відповідальність за вироблення та ухвалення рішень у непередбачуваних робочих та/або навчальних контекстах; <input type="checkbox"/> формування суджень, що враховують соціальні, наукові та етичні аспекти; <input type="checkbox"/> організація та керівництво професійним розвитком осіб та груп; <input type="checkbox"/> здатність продовжувати навчання із значним ступенем автономії | <p>Відмінне володіння компетенціями менеджменту особистості, орієнтованих на:</p> <p>1) управління комплексними проектами, що передбачає:</p> <ul style="list-style-type: none"> .дослідницький характер навчальної діяльності, позначена вмінням самостійно оцінювати різноманітні життєві ситуації, явища, факти, виявляти і відстоювати особисту позицію; .здатність до роботи в команді; .контроль власних дій; <p>2) відповідальність за прийняття рішень в непередбачуваних умовах, що включає: .обґрунтування власних рішень положеннями нормативної бази галузевого та державного рівнів; .самостійність під час виконання поставлених завдань; .ініціативу в обговоренні проблем; .відповідальність за взаємовідносини;</p> <p>3) відповідальність за професійний розвиток окремих осіб та/або груп осіб, що передбачає:</p> <ul style="list-style-type: none"> .використання професійно-орієнтованих навичок; .використання доказів із самостійною і правильною аргументацією; .володіння всіма видами навчальної діяльності; <p>4) здатність до подальшого навчання з високим рівнем автономності, що передбачає:</p> <ul style="list-style-type: none"> .ступінь володіння фундаментальними знаннями; .самостійність оцінних суджень; .високий рівень сформованості загальнонавчальних умінь і навичок; .самостійний пошук та аналіз джерел інформації | <p>95-100</p> |
| | <p>Упевнене володіння компетенціями менеджменту особистості (не реалізовано дві вимоги)</p> | <p>90-94</p> |
| | <p>Добре володіння компетенціями менеджменту особистості (не реалізовано три вимоги)</p> | <p>85-89</p> |
| | <p>Добре володіння компетенціями менеджменту особистості (не реалізовано чотири вимоги)</p> | <p>80-84</p> |
| | <p>Добре володіння компетенціями менеджменту особистості (не реалізовано шість вимог)</p> | <p>74-79</p> |
| | <p>Задовільне володіння компетенціями менеджменту особистості (не реалізовано сім вимог)</p> | <p>70-73</p> |
| | <p>Задовільне володіння компетенціями менеджменту особистості (не реалізовано вісім вимог)</p> | <p>65-69</p> |

| | |
|---|-------|
| Рівень відповідальності і автономії фрагментарний | 60-64 |
| Рівень відповідальності і автономії незадовільний | <60 |

7 ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

Використовується комп'ютерне й мультимедійне обладнання та дистанційна платформа MOODLE.

8 РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

Базові

1. Білоус О. М. Теорія перекладу : навч. посіб. Кіровоград: РВЦ КДПУ ім. В. Винниченка, 2002. 116 с.
2. Гон О. М. Основи перекладу. Лекції : навч. посіб. Київ: Ніка-Центр, 2002. 240 с.
3. Докштейн С. Я., Макарова Е. А., Мірам Г. Е. Алгоритми перекладу: навч. посіб. Київ : Твім інтер, 1998. 176 с.
4. Карабан В. І. Переклад наукової і технічної літератури. Вінниця: Нова книга, 2001. 302 с.
5. Карабан В. І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову: навч. посіб. Вінниця: Нова книга, 2003. 608 с.
6. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. Київ: ІНКІОС, 2002. 317 с.
7. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу. Вінниця: Нова книга, 2001. 447 с.
8. Петренко Н. М. Вступ до перекладознавства: навч. посіб. Дніпро: Вид-во ДАУБП, 2002. 139 с.
- 9.

• ресурси Інтернет:

1. <http://www.essayedge.com/promo/samplework.shtml> (прикладі відредагованих професіоналами аплікаційних есе);
2. <http://www.press.uchicago.edu/Misc/Chicago/ctosfaq.html> (правила бібліографічного оформлення цитованої літератури, інформація про інші корисні для авторів письмових творів сайти);
3. <http://www.gsas.harvard.edu/academic/fellowships/essays.html> (поради щодо написання дослідницьких проектів);

4. http://www.staffs.ac.uk/services/library_and_info/reference.html (різноманітні віртуальні довідники — словники, енциклопедії, списки скорочень, популярні цитати та ін.);
5. <http://www.wisc.edu/writing/Handbook/AcademicWriting.html> (довідник з наукового письма в різних галузях);
6. <http://owl.english.purdue.edu> (віртуальний ресурсний центр з навчання письма).

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«Практика перекладу з основної іноземної (англійської) мови»
для бакалаврів освітньо-професійної програми
«Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» зі
спеціальності 035 Філологія

Розробники:
Олена Вікторівна Столярська

В редакції автора

Підготовлено до виходу в світ у
Національному технічному університеті
«Дніпровська політехніка».
Свідоцтво про внесення до Державного реєстру ДК № 1842 49005,
м. Дніпро, просп. Д. Яворницького, 19